

“Tacones Cercanos.” Estudio de caso sobre la construcción discursiva de la identidad travesti en la televisión argentina

Matías Soich

UBA

Resumen

A pesar de los importantes avances logrados por nuestra comunidad trans mediante su organización como colectivo y la lucha por el reconocimiento de sus derechos, las travestis argentinas continúan sufriendo severas violaciones a sus derechos humanos, discriminación y exclusión social (Berkins, 2005, 2010; Soich, 2010). Este trabajo forma parte del proyecto de adscripción “La representación discursiva de la sexualidad GLTTB en la televisión argentina”, en la cátedra de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación (M. L. Pardo). Desde el marco teórico del Análisis Crítico del Discurso (Van Dijk, 1999; Pardo, 2003), y adoptando una metodología cualitativa, analizo las representaciones discursivas presentes en “Tacones cercanos”, informe periodístico sobre la comunidad travesti realizado por Canal 26. Las teorías utilizadas para el análisis de las prácticas textual y social son: el análisis sincrónico-diacrónico de textos (Pardo, 2008), el análisis de la jerarquización y tonalización de la información (Lavandera, 1986; Pardo, 1992), el análisis de procesos verbales (Halliday, 2004) y de la multimodalidad (D’Angelo, 2007). El objetivo principal es revelar las estrategias discursivas y argumentativas mediante las cuales el informe (y sus protagonistas) construyen sus representaciones sobre la identidad travesti y la relación entre este colectivo y la sociedad.

Introducción

“Dolor, exclusión, represión. Estas palabras resuenan en nosotras como la simbología de una época que atravesamos, que nos atraviesa y nos seguirá pasando”. Con estas palabras la activista y dirigente Lohana Berkins (2010) inicia su reflexión sobre el colectivo trans argentino, que comenzó a organizarse y militar por sus derechos a principios de la década del ‘90. Desde aquellos tiempos hasta hoy, a pesar de los avances logrados en cuanto a su visibilidad y a la ejecución de ciertas políticas públicas, las travestis argentinas continúan enfrentando los más variados dispositivos discriminatorios, excluyentes y represivos, tanto por parte del Estado como de la sociedad:

(...) no somos consideradas ciudadanas plenas por nuestras y nuestros gobernantes ni por nosotras y nuestros conciudadanos. No somos incluidas ni pensadas como posibles destinatarias de políticas públicas. No se valoran nuestros saberes, ni nuestro trabajo como contribuciones valiosas para la sociedad. (Berkins, 2010: 92)

La estigmatización social y el no-reconocimiento estatal desembocan en la exclusión de las travestis de todos los circuitos formales: del sistema educativo (en una investigación realizada en 2005 entre 302 travestis de Capital Federal, primer cordón del Conurbano y Mar del Plata, solo el 3% tenía estudios terciarios o universitarios completos, mientras que solo el 32% había completado el secundario), sistema de salud (el 59% no controlaba regularmente su estado de salud, siendo los dos primeros motivos la discriminación y el miedo), circuito laboral formal (el 79% declaró como principal ocupación la prostitución), etc. La transfobia y los numerosos crímenes de odio de ayer y de hoy completan el sombrío panorama. A esto se suma el relegamiento de las

travestis a un imaginario social empobrecido, dominado por las figuras de la prostitución, la morbosidad y la curiosidad circense. Estas representaciones se reflejan en, y se alimentan de, el tratamiento que los medios masivos de comunicación prodigan al colectivo trans (Pinkus, 2004; Berkins, 2010; Soich, 2010).

El objetivo de este trabajo es, justamente, analizar las representaciones discursivas en un informe periodístico sobre la comunidad travesti, emitido en el año 2000. Demás está decir que, quizás en consonancia con el estado social crítico que el país atravesaba en ese entonces, la situación de las travestis argentinas era tanto o más nefasta que en la actualidad.¹

Metodología

Nuestro trabajo forma parte del proyecto de adscripción “La representación discursiva de la sexualidad GLTTB en la televisión argentina” en la cátedra de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación (M. L. Pardo), así como del UBACYT F127.² Utilizando una metodología cualitativa (Guba y Lincoln, 1998) y en el marco del Análisis Crítico del Discurso (Van Dijk, 1999; Pardo, 2003; Pardo Abril, 2007), procuramos relevar, analizar e interpretar las representaciones sociales presentes en nuestros *corpora*, considerados como prácticas textuales; pero, al mismo tiempo, vincular estas prácticas con las prácticas discursivas y sociales más amplias que en su conjunto constituyen el discurso (entendido como un texto en su contexto). Se trata siempre, y esta no es la excepción, de estudios de caso. Los métodos y teorías que utilizamos para analizar nuestro *corpus* son: el análisis sincrónico-diacrónico de textos (Pardo, 2008), el análisis de la jerarquización y tonalización de la información (Lavandera, 1986; Pardo, 1992), el análisis de los procesos verbales (Halliday, 2004), el análisis de la argumentación según el modelo de Toulmin (Marafiotti, 2003), la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2009) y de la multimodalidad (D’Angelo, 2007, 2010). El objetivo principal del trabajo es revelar algunas de las estrategias discursivas y argumentativas mediante las cuales el informe (y sus protagonistas) construyen sus representaciones sobre la identidad travesti, y sobre la relación entre este colectivo y la sociedad.

Corpus

El informe analizado se titula “Tacones cercanos”, y fue producido y emitido en 2010 por Canal 26, en el programa “Buenas y Malas”. Dura aproximadamente 30 minutos, con una sola interrupción para la tanda publicitaria. La “voz oficial” del informe está representada por una notera y una voz masculina que realiza comentarios en *off*. El informe se compone principalmente de fragmentos de entrevistas a 3 travestis: Lohana Berkins (hoy presidenta de la Cooperativa textil Nadia Echazú y coordinadora general de la Asociación de Lucha por la Identidad Travesti Transexual-ALITT), Sandy González (activista y actriz) y Alexia (presentada como “empleada”); también hay fragmentos de una entrevista a la psicóloga Débora Tajer. El informe se completa con escenas de películas como *Tacones lejanos* de Pedro Almodóvar, filmaciones de travestis ejerciendo la prostitución en la calle, y numerosas canciones como fondo musical.

1 Según el Informe Anual realizado por la Comunidad Homosexual Argentina (<http://www.cha.org.ar/articulo.php?art=237&cat=41>), durante el año 2000 más de 30 personas travestis eran detenidas cada noche por la policía en la Ciudad de Buenos Aires, amparada en el artículo 71 del Código Contravencional y sin respetar ningún procedimiento. Ese año vio el asesinato de la travesti Vanessa Ledesma en el Precinto 18 (ex comisaría 13) de la ciudad de Córdoba; el asesinato de la travesti Karina, baleada en la misma ciudad; la persecución a las travestis porteñas por los vecinos de Palermo; los numerosos casos de detenciones y accionar represivo de las Policías Federal y Provinciales por causa de la orientación sexual y la identidad de género, incluyendo irregularidades de procedimiento, condiciones inhumanas de detención, extorsiones, violencia física y verbal, amenazas de muerte, robos, sobornos, acoso sexual, violaciones, torturas y asesinatos.

2 “Análisis Crítico del discurso de la pobreza extrema urbana en la Argentina y América Latina en la Posmodernidad. Una aproximación a la Red Latinoamericana de análisis crítico del discurso de la pobreza”, dirigido por María Laura Pardo

Análisis lingüístico

La construcción de la identidad travesti en la voz del informe

El análisis de la argumentación permite reconstruir las tesis sostenidas por la voz oficial del informe, junto con los datos que las respaldan. La tesis principal es enunciada en la e1, bajo la forma de una pregunta:

¿Por qué en nuestro país hay tan poca información, y ante todo aceptación de las minorías sexuales? (Notera, e1)

Esta tesis es apoyada por el dato (de tipo interno):

El travestismo, como todo lo diferente y lo desconocido nos provoca rechazo (Notera, e2).

La garantía que habilita implícitamente el pasaje del dato a la tesis es, justamente, que *el travestismo es algo diferente y desconocido para el resto de la sociedad*. Sin embargo la emisión que le sigue interpela ese desconocimiento:

¿Pero cuánto conocemos de las necesidades de la travesti, y de por qué decidió cambiar de identidad? (Notera, e3)

En conjunto, las tres primeras emisiones definen el principal *fin comunicativo* del informe: se trata de proporcionar la información necesaria para subsanar el estado de cosas expresado por la garantía (*el travestismo es algo diferente y desconocido*), respondiendo los interrogantes formulados: ¿cuáles son las necesidades de la travesti? ¿Por qué decidió cambiar de identidad? Dicho fin comunicativo se refleja también en la inversión del título de la película de Almodóvar (*Tacones lejanos*, 1991) en el título del informe.

Libertad y necesidad: indecisa dialéctica

La respuesta de la línea editorial a la pregunta “¿por qué la travesti decidió cambiar de identidad?” involucra dos consideraciones contradictorias. La primera es

La travesti *es* una persona que *pertenece a* un género y **toma** actitudes y características del otro género **por elección**. (Off, e15)

Por un lado, en esta emisión encontramos verbos de procesos relacionales (*ser, pertenecer*) que señalarían un anclaje de género “original” de la travesti. El uso del verbo “pertenecer” implica una metaforización del género como un espacio o lugar, metáfora que aparece también en el discurso de la psicóloga (e63) y que podríamos llamar EL GÉNERO ES UN LUGAR (AL QUE SE PERTENECE). Por otro lado, en contraposición a esta “pertenencia original” encontramos un verbo de proceso material (*tomar*) para indicar la adopción de la identidad travesti (mitigada como *actitudes y características*). Queda además en posición focal el hecho de que esta identidad es adoptada *por elección*. La identidad travesti es definida entonces como un posicionamiento consciente frente a la pertenencia de género dictada por la Sociedad. El análisis sincrónico-diacrónico (ASD) muestra cómo la identidad de género se redefine en la interacción de los verbos asociados al actor Travesti con la categoría *Sociedad* (cuadro 1).

Cuadro 1. Identidad de género y Sociedad

Identidad Travesti	Verbo T	Sociedad
e15 [La travesti	es	
una persona que	pertenece	a un género
	y toma	
actitudes y características		del otro género
por elección.]		

Hasta aquí la primera consideración. Sin embargo, la emisión siguiente opera argumentativamente como una refutación, ya que contradice o al menos contrarresta lo reforzado por la e15, mediante la apertura de una nueva categoría semántico-discursiva, la de *Enfermedad* (cuadro 2).

Cuadro 2. Introducción de la categoría Enfermedad.

OP	Identidad Travesti	Tiempo	Verbo T	Enfermedad	Sociedad	Neg.
e16 [Generalmente,	quien	hoy	decidió convertirse			
	en travesti,	de niño	padeció	distintos problemas de identidad que llevaron a		
	lo		creerse			
	(se)		a elegir ser		mujer, mujer,	
y aunque en realidad						no
					lo	
				sea.]		

En el ejemplo anterior (e15), el proceso material *tomar* connotaba una adopción consciente de la identidad de género. Esta adopción aparece aquí como un proceso mental (*decidió convertirse*). Sin embargo, la causa de dicha decisión es expresada mediante el proceso mental *padeció*, que introduce la categoría *Enfermedad* (*distintos problemas de identidad*). Mientras que, en la e15, era la travesti quien aparecía como el agente de un proceso material consciente (*tomar su identidad por elección*), aquí el rol es tomado por los problemas de identidad, que la *llevaron a creerse* y a elegir ser. El tema de la elección permanece, pero mitigado en la forma del infinitivo, y supeditado a un proceso material cuyo agente no se encuentra ya en la categoría *Identidad travesti* sino en *Enfermedad*.

El siguiente ejemplo tomado del ASD (cuadro 3) muestra cómo, frente a las preguntas de la Notera, que focalizan la categoría *Enfermedad*, la psicóloga conserva los focos, pero mitigando o directamente negando la pertinencia de esa categoría.

Cuadro 3. Mitigaciones y reforzamientos de la categoría Enfermedad.

ID	OP	Verbo Sociedad	Identidad Travesti	Neg.	Verbo T	Enfermedad
N		e61 [¿Se puede definir, o tomar como				una enfermedad?]
P	e62 [Según					a lo que
		se denomine como				enfermedad.]
N						e64 [¿Esa necesidad
					pasa por	un problema psicológico?]
P			e68 [El travestismo en sí	no	es	un problema psicológico.]

La Notera utiliza el lexema *necesidad*, que no aparece en el discurso de la psicóloga, quien en cambio habla de una *decisión o sensación* (e63). En la voz del informe, la necesidad aparecerá siempre asociada a la categoría *Enfermedad*. Ya sea como *problema psicológico* o como *algo hormonal*

(e242),³ el informe construye la representación discursiva de la condición travesti en torno a la *necesidad*, por contraposición a la libre elección. Esto se ve también en los verbos utilizados por la Notera (*cuadro 4*): mientras que el hombre (travesti) *necesita* transformarse, la mujer, en cambio, no *busca* transformarse. El uso del proceso material *buscar* implica una mayor libertad de la mujer frente a la “necesidad” del hombre travesti –necesidad que, como vimos, caracteriza la categoría *Enfermedad*.

Es por eso que, cuando Lohana Berkins niega la asociación entre *Identidad Travesti* y *Enfermedad*, lo hace atacando el mismo lexema (*necesidad*) mediante un desplazamiento categorial (*cuadro 4*). Su estrategia argumentativa consiste justamente en contrarrestar la asociación hecha por la Notera, desplazando el foco desde la categoría *Enfermedad* hacia la de *Identidad Travesti*. La identidad no es una *necesidad*, sino una *realidad*:

Cuadro 4. Desplazamientos categoriales entre Enfermedad e Identidad Travesti.

ID	Tiempo	OP	Id. Tra- vesti	Verbo T	Enferme- dad	Sociedad	Neg/ Af
N			e 2 3 8 [¿Pensaste el hombre	(n e e s i t a) transformarse	(necesita)	en mujer (...)	
	alguna vez	por qué				la mujer	sí, no
		y pero				busca transfor- marse, busca hacerse cirugías?]	no
L		e 2 4 0 [B u e - n o , p r i m - ero,	yo				no
				creo que sea	una necesi- dad,		
		sino	una reali- dad.]				

Quizás sea por estas oscilaciones entre necesidad y libertad que, hacia el final del informe, la línea editorial parece ensayar una “superación de las contradicciones” (*cuadro 5*). El principal rasgo de la identidad travesti sería finalmente la *femineidad*, posición que evita pronunciarse por la libertad de elección (asociada a la categoría *Identidad Travesti*) o la necesidad de compulsión (asociada a la categoría *Enfermedad*):

Cuadro 5. Necesidad y libertad.

OP	Identidad Travesti	Enfermedad	Verbo T
e237 [Más allá de o	la elección		
	la travesti actitudes y características femeninas en todos los ámbitos de su vida.]	la necesidad	requiere

3 Por razones de tiempo no analizamos este caso.

Desde el punto de vista argumentativo, esta emisión es una tesis que se apoya en datos de tipo interno, tomados del discurso de dos de las entrevistadas –en ambos casos se trata de emisiones muy reforzadas:

Sí, siempre, siempre fui muy, muy femenina, sí, sí, sí. (Alexia, e25)

Yo, siempre fui muy femenina en lo mío (...) (Sandy, e46)

¿Hombre, mujer, travesti?

Vimos cómo la e15 (elección de la identidad) es contrarrestada en la e16 por la apertura de la categoría *Enfermedad*. Por si esto fuera poco, la e17 introduce una afirmación problemática, que funciona como otra suerte de refutación a la libre elección de la identidad de género:

Cada una **se define** de manera diferente, y hasta muchas **no tienen claro** realmente lo que son, mujeres o travestis. (Off, e17)

La relación con la identidad travesti se construye por un lado con un proceso verbal (*se define*), y por el otro, con un proceso relacional subordinado a un proceso mental negado (*no tienen claro* lo que *son*). Es decir que el género, del cual las travestis *tomaban por elección* actitudes y características (e15), aparece ahora como el objeto de una confusión mental entre mujeres (en la categoría *Sociedad*) y travestis. Sin embargo, aunque muchas no “tengan claro lo que son”, la e69 afirma que

A pesar de que en general la travesti **se considera mujer**, la mayoría **no se practica** la vaginoplastia, y esto es por varias causas. (Off, e69)

Según el informe, la última de estas causas es:

Además, muchas **aseguran formar parte de un tercer sexo, o género**, que no es mujer ni hombre, sino, tan solo travesti (Off, e71)

Encontramos aquí un proceso verbal (*aseguran*), cuyo reporte es el *formar parte* (EL GÉNERO COMO LUGAR DE PERTENECENCIA) de “un tercer género, o sexo” –la imprecisión conceptual entre género y sexo no es menor. Ahora bien, las travestis *no forman parte*, sino que *aseguran* formar parte: el uso del infinitivo y su subordinación a un proceso verbal constituyen una mitigación de esa pertenencia.

La sucesión de tesis y datos, entonces, es la siguiente:

Muchas travestis no tienen claro realmente lo que son, mujeres o travestis (e17).

En general la travesti se considera mujer (e69).

Muchas travestis aseguran formar parte de un tercer género que no es ni hombre ni mujer, sino tan solo travesti (e71).

Resulta fácil señalar la escasa coherencia de estas afirmaciones desde el punto de vista argumentativo.⁴ En rigor, ninguna se apoya en el testimonio de las entrevistadas –en el caso de la primera, más bien la desmienten.⁵

La construcción de la identidad travesti: la voz de las entrevistadas

¿Cómo construyen las travestis su propia identidad, en términos discursivos? En el caso de Sandy encontramos que desarrolla dos metáforas interesantes sobre el travestismo. La primera es EL TRAVESTI ES UNA ESCULTURA.⁶ A partir de una pregunta de la Notera (“¿la mujer nace o se hace?”), Sandy construye esta metáfora enfatizando el proceso material *hacer* (*cuadro 6*).

4 Con esto no queremos decir, por supuesto, que la identidad de género (travesti o cualquier otra) debiera poder ser definida de una vez y para siempre a través de una **argumentación** “coherente” (no creemos que haya tal cosa). Si intentamos señalar el escaso rigor editorial a la hora de compaginar afirmaciones, y su magro resultado desde el punto de vista de la **argumentatividad**.

5 Por otra parte, si alguien parece por momentos “no tener claro” qué son las travestis, es la línea editorial: pues, a pesar de que mayoritariamente se refiere a ellas utilizando el género femenino, en algunas ocasiones lo hace en masculino (ver ee16, 128 y 202).

6 Conservamos en este caso el género masculino porque la misma Sandy lo plantea en esos términos.

Cuadro 6. El travestismo es una escultura.

OP	Sociedad	Id. Travesti	Verbo T	Neg.
bueno,		e161 [...nosotras	nacemos	
eh,	biológicamente,			
y	chicos,	te	vas haciendo	
e162 [Y ya es así que bueno, en el caso de		de otra manera (...)] un travesti hecho, de un travesti,		
eh, cuando es se nota,		la palabra travesti		
		una escultura	es	
		el travesti,	para mí	
eh		un pulido,	es	
		una perfección,	es	
eh,		cirugías,	son	
		mucho dinero,	son	
				no,
				no
			es	
		cualquiera travesti.		

Algunos de los lexemas con los que construye esta metáfora remiten a lo estético (*escultura, pulido, perfección*), mientras que otros enfatizan el costo y la realización (*pulido, cirugías, mucho dinero*). EL TRAVESTI ES UNA ESCULTURA presenta al travestismo como la obra de un actor consciente que modela su propia identidad; en este sentido, el discurso de Sandy coincide con el discurso inicial de la línea editorial. Sin embargo, en estas y otras emisiones Sandy sostiene una tesis que restringe dicha libertad a unos pocos:

T: no es cualquiera travesti (e162, foco).

DI: es una escultura para mí el travesti, es un pulido, es una perfección, son cirugías, **son mucho dinero** (e162).

DE: Y así como me sometí al año a las cirugías, gastaba, fortuna de dinero, porque **eran miles de dólares**, ¿no? (e60, foco).

Además de ser una ESCULTURA, el travesti es algo que cuesta mucho dinero. En este sentido, puede ser metaforizado como una posesión. EL TRAVESTISMO ES UNA POSESIÓN es precisamente la segunda metáfora del discurso de Sandy:

(el travesti...) son **mucho dinero** (e162).

no había una definición en **lo mío** (e6).

pensando que todo **lo mío** era una solución (e44).

siempre fui muy femenina en **lo mío** (e46).

En cambio, cuando se le pregunta por el travestismo, Lohana Berkins recurre a un tipo más amplio de metáfora. Si bien se mantiene, como Sandy, en lo que Lakoff y Johnson denominan “metáforas ontológicas” (2009: 64), las metáforas mediante las cuales Lohana construye su representación del travestismo no enfatizan aspectos tan específicos como los de la ESTATUA o la POSESIÓN, sino su carácter de realidad concreta y cotidiana. A su vez, Lohana focaliza siempre la categoría *Identidad Travesti* (negrita), en contraste con Sandy que focaliza poco dicha categoría:

El Estado desconoce **nuestra realidad**. (Lohana, e149)

...yo no creo que esto sea una necesidad, sino **una realidad**. (Lohana, e240)

...no sé si nace, son **circunstancias que se dan en la vida**. (Lohana, e243)

Pero la construcción discursiva de la identidad travesti se juega fundamentalmente en su interacción con la macro-categoría semántica *Sociedad*, que incluye las categorías *Arte/Espectáculo*, *Sociedad/Estado* y *Familia*. En relación a esta última, encontramos diferentes estrategias en el caso de Alexia y Lohana, las dos entrevistadas que la línea editorial elige mostrar hablando sobre el tema (la voz del informe no toca nunca esta categoría). En el caso de Alexia, la *Familia* aparece en posición focal (subrayado), y reforzada (en negrita) tanto por el uso de pronombres de primera persona como por lexemas que connotan triunfo y esfuerzo:

Mi logro fue al principio **es**, que **mi** mamá **me** aceptase. O sea, ese fue, **mi** **lucha**, que **mi** mamá, porque era algo **importante para mí** **mi** mamá. Y, y **lo** **logré**. (ee9-11)

Mientras que Alexia refuerza el triunfo que significó para ella la aceptación de su familia, Lohana –que no logró dicha aceptación– realiza la operación inversa: en vez de reforzar la aceptación, mitiga el rechazo familiar (en cursiva) mientras que refuerza la afirmación de su verdadera identidad de género (en negrita):

Primero *había una, una actitud así como de tolerancia*, debido a que bueno, **era niña**, y *se suponía que eso en algún momento iba a pasar*. (e32)

Cuando **fui creciendo** y **ya fui planteando** que **no** era *una cosa que se me iba a pasar* que, que **ese** era *un estilo de vida* que **yo quería llevar**, bueno **mi** familia **no** reaccionó favorablemente. (e34)

Los recursos mitigadores incluyen la utilización de procesos existenciales (*había*), adverbios y giros adverbiales que relativizan o eufemizan lo dicho (*así como de, en algún momento, favorablemente*), el uso de palabras-valija (*cosa*) y de verboides (*echando*, e35).

Respecto a la categoría *Sociedad/Estado*, vemos una clara oposición entre las estrategias discursivas con las que Lohana⁷ construye la relación entre travestis y *Sociedad*, y las estrategias propias del informe. En el discurso de Lohana, los verbos que expresan un accionar directo de la Sociedad y el Estado sobre la comunidad travesti son casi exclusivamente verbos de procesos materiales de valoración negativa (*agarra a golpes, maltrata, desconoce*) o de valoración positiva pero negados (*dieron, investigó, educa, capacita*). En menor medida, encontramos verbos de procesos mentales (*ve, se piensa, interesa*), también negados cuando implican una valoración positiva:

MATERIAL: el Estado **desconoce** nuestra realidad. La única vez que el Estado nos **reconoce**, es para encarcelarnos. (Lohana, ee149-150)

MENTAL NEGADO: por todo lo antedicho, desde el Estado, de una sociedad que **no** le **interesa** (...) (Lohana, e173)

El predominio de procesos materiales refuerza entonces un tipo particular de acción. Otro recurso frecuente y vinculado al anterior, es la explicitación y el reforzamiento de la *agentividad* del Estado/Sociedad en su operación sobre la comunidad travesti. Esta explicitación se aprecia ya en los dos ejemplos anteriores, pero también en los casos en que el agente es uno de los brazos represivos del Estado: la policía.

Hay 90 compañeras muertas **directamente por la Policía Federal**, y jamás se investigó un caso. (Lohana, e166)

Por tres causas, porque las **mata la policía** (...) (Lohana, e211)

Frente a este reforzamiento de la agentividad estatal, el informe despliega la estrategia directamente opuesta, mitigando sistemáticamente la agentividad y el protagonismo de la *Sociedad/*

7 Nos concentramos en el discurso de Lohana porque en el caso de Alexia y Sandy –al menos en los segmentos que la línea editorial decidió incluir en el informe– encontramos pocas referencias al vínculo entre las categorías *Sociedad/Estado* e *Identidad travesti*. Lohana, por otra parte, desarrolla ampliamente dicha relación, lo cual también podría explicarse por su fuerte compromiso y trabajo de militancia.

Estado en los pocos casos en que sus verbos asociados afectan directamente a las travestis.⁸ Para ello utiliza una amplia variedad de recursos mitigadores. Los siguientes ejemplos muestran la categoría *Sociedad/Estado* y sus verbos (subrayado), y los recursos mitigadores (cursiva):

MITIGACIÓN DE LA AGENTIVIDAD POR NOMINALIZACIÓN: increíblemente, las travestis viven una edad promedio de 30 años, nada más. Esto es porque mueren muy rápidamente a causa de tres factores, la represión policial (...) (Notera, ee205-206)

¿Esta falta de aceptación provoca, eh, la desocupación y el caer en la prostitución para los travestis? (Notera, e177)

POR USO DE ARCHIPALABRA: ¿Cuándo empezaste a trabajar tuviste problemas, o cuando empezaste a estudiar? (Notera, e191)

POR USO DE LA VOZ PASIVA + ESPACIALIZACIÓN DEL AGENTE: (...) la mayoría asegura que buscan cambiar de profesión, pero que no pueden, porque son discriminadas en todo el resto de trabajos (sic). (Notera, e163)

POR USO DEL “SE” PASIVO + NOMINALIZACIÓN + ESPACIALIZACIÓN DEL AGENTE: La mayor discriminación se vive en las comisarías (...) (Off, e112)

En concordancia con esta mitigación de la acción de la *Sociedad/Estado* sobre las travestis, la distribución general de las categorías construye la representación de las travestis como estando “lejos” de la *Sociedad*. Por ejemplo, en la presentación del informe, que procura aludir a las tres entrevistadas, la categoría *Sociedad* solo aparece en la subcategoría *Arte/Espectáculo* (cuadro 7).

Cuadro 7. Distribución categorial (Informe).

Tiempo	HP	Travestis		Verbo T	Sociedad
		Id. Travesti	Prostitución		Arte/Espectáculo
e4 [Hoy	en Buenas y Malas, Tacones Cercanos, un informe especial de	la travesti que		debe trabajar	
			en la calle,		
		la que		quiere abandonar	
			la prostitución y		
		la que		llegó	a la cima del espectáculo.]

En el discurso de Lohana, en cambio, los desplazamientos categoriales juegan el papel contrario, llevando el eje de la argumentación desde las travestis al rol de la *Sociedad* para con ellas (cuadro 8). En el discurso directo de un supuesto miembro no-travesti de la sociedad, lo que hay que “explicar” (justificar) es la “intrusión” de la categoría *Identidad travesti* en la categoría *Sociedad* (¿qué hace una travesti en la puerta de mi casa?). Lohana desplaza categorías e invierte la carga de la prueba: lo que la *Sociedad* debe explicar es más bien su propio accionar represivo y criminal sobre las travestis.

8 Mientras en el discurso de las travestis encontramos verbos de la *Sociedad* que expresan acciones que afectan directamente a la comunidad travesti, tanto el discurso de la línea editorial como el de la psicóloga atribuyen muy pocos verbos en este sentido (prácticamente ninguno en el caso de la psicóloga), y cuando lo hacen, se trata de procesos verbales de baja carga semántica en relación al tema en cuestión.

1 “I’ll look to like, if looking liking move” (*Romeo and Juliet*: I, iii, 60).

Cuadro 8. Desplazamiento categorial (Lohana).

OP	Sociedad	Verbo Soc.	Id. Travesti	Verbo T
por ejem- plo,	e12 [La gente,	dice		
¿Qué	le	explico	de una travesti	
	a mi hijo			
	en la puerta de mi casa?"]			
e14 [¿Qué	le	explica		
cuando	a su hijo	ve		
	que un policía, que	es		
	un señor que además le	paga		
	el propio vecino,	agarra a golpes,	a una travesti?]	
		maltrata y mata		

Análisis multimodal

Para este análisis adoptamos el enfoque según el cual los elementos multimodales presentes en el *corpus* forman parte de un *contexto audiovisual*, en el cual se inserta y con el cual interacciona la práctica textual (D'Angelo 2007, 2010). En este caso, tomamos dos elementos: la utilización de las canciones y del *videograph* (placas).⁹

1) **Videograph**: las placas de presentación de todas las entrevistadas muestran sus nombres y su profesión. Sin embargo, mientras que la placa correspondiente a la psicóloga muestra su nombre y apellido (“DEBORA TAGER¹⁰ – PSICOLOGA”), en las placas de las tres travestis (“ALEXIA – EMPLEADA”, “LOANA¹¹ – MERETRIZ”, “SANDY – ACTRIZ”) sus apellidos no aparecen. Los nombres de dos de las travestis son conocidos en sus respectivos ámbitos (Lohana Berkins en la militancia, Sandy González en la militancia y el espectáculo), tanto como el de la psicóloga es conocido en el suyo¹²... ¿Por qué entonces el privilegio del nombre completo solo le es concedido a Débora? Estamos ante un caso de *mitigación de la identidad travesti a través del uso del videograph*, recurso que encontramos ya en análisis anteriores (Soich, 2010: 332-333). No en vano uno de los libros editados por Lohana Berkins lleva por título “La gesta del nombre propio”.

2) **Música**: todos los parlamentos de la Notera y del *off* son acompañados con partes de canciones de diversos compositores. El volumen de la música es alto durante los primeros segundos después de su aparición, baja y se mantiene como fondo durante los parlamentos, y vuelve a subir durante unos segundos cuando estos han finalizado. El relevamiento de las letras de las canciones utilizadas revela que su selección no es azarosa, sino que responde a un proceso de edición que refuerza ciertos temas (*cuadro 9*). La letra cantada opera como un elemento lingüístico adicional que releva y retoma la voz del informe, reforzándola.

9 En rigor, no analizamos aquí los elementos multimodales en su especificidad extra-lingüística, sino que más bien tomamos elementos susceptibles de análisis lingüístico pero que se insertan en el texto a través de registros multimodales, como son la música (letras de canciones) y lo visual (placas de *videograph*).

10 El apellido es “Tajer”, pero las placas ponen “Tager”.

11 El nombre es “Lohana”, pero las placas ponen “Loana”.

12 Colaboraciones en la sección de psicología de *Página/12* y en el suplemento *Last2* del mismo diario.

Cuadro 9. Uso de la música (letra y volumen).

Parlamento	Letra audible antes y/o después del parlamento
(...) un informe especial de la travesti que debe trabajar en la calle, la que quiere abandonar la prostitución y la que llegó a la cima del espectáculo. (Notera, e4)	- "¿Adónde vamos, rubia?" - "Adonde tú me lleves"-contestó. (“Medias negras”, J. Sabina)
(...) a edades muy tempranas, entre 12 y 22 años, la travesti comienza a transformarse e inicia sus primeras operaciones estéticas. (Notera, e53)	Libertad No te mueras nunca Libertad (“Soy tu bandera”, Abuelos de la Nada)
(...) ante todo se prostituyen y esto es por la discriminación, y porque la demanda aumenta en porcentajes cada vez más preocupantes. (Notera, e92)	Roxanne, you don't have to put on the red Light. Those days are over You don't have to sell your body to the night. You don't care if it's wrong or if it's right (“Roxanne”, Sting)
(...) el 86 por ciento de ellas recibió abuso policial de distintos tipos, detención ilegal, coima, agresión física y violación. (Off, e112)	Anda, deja que te desabroche un botón, que se come con piel la manzana prohibida. (“Y si amanece por fin”, J. Sabina)
(...) las travestis realizaron una protesta en contra de la inauguración de la cárcel contravencional. (Notera, e133)	Tristeza de la ciudad La gente que camina por la calle (“Tristeza de la ciudad”, Abuelos de la Nada)
El ámbito artístico es el menos discriminativo para las travestis, por lo que las más afortunadas brillan en el teatro de revista, o demuestran sus dones en el cine y la televisión. (Off, e183)	En un bar oí la historia que ella fue una vieja gloria de las bambalinas (“Casi nunca bailáis”, Amistades Peligrosas)
Esto es porque mueren muy rápidamente a causa de 3 factores, la represión policial, el SIDA, el abuso indiscriminado e ilegal de operaciones estéticas. (Notera, e206)	Yo quise el fin y había más yo quise más, no había fin (“Tu amor”, C. García)
¿Por qué el hombre busca convertirse en mujer, y la mujer no? (Notera, e236)	Estoy queriendo ser otro (“Giros”, F. Páez)

4 “*Shakespeare and the Nature of Women* claims that this revision of traditional thinking about women, together with the actual activities of women in society, not least those of Elizabeth herself in the manipulation of gender roles, created a ferment of new questions which animated the drama of Shakespeare and his contemporaries, and deserves the name feminist.” (Dusinberre, 1975: XX). [Traducción de la ponente]

5 “From the clash of gods and devils emerges a new creature: the Humanists rational woman.” (Dusinberre, 1975: 175). [Traducción de la ponente]

6 “Disguise makes a woman, not a man but a more developed woman.” (Dusinberre, 1975: 233). [Traducción de la ponente]

7 “Watching this ballet, where artists in another medium recapture the essence of Shakespeare’s portrait though they lack verbal language to express the depth of thought, uncertainty, and the adolescent’s groping toward self-knowledge, one remains aware of Shakespeare’s intention as he insistently repeats for all to remember: Juliet is not quite fourteen.” (Dash, 1981: 69). [Traducción de la ponente]

8 “[I]t is the tragedy of a woman, of women, pummeled into shape by the conventions that bind.” (Dash, 1981: 104). [Traducción de la ponente]

9 “Now my charms are all o’erthrown, / and what strength I have’s mine own.” (*The Tempest*: epilogue, 1-2).

10 “to dislocate and disturb, laying bare the implicit ideological assumptions of established practices.” (Sinfield, 2006: 20). [Traducción de la ponente]

Conclusiones

En base al análisis, podemos resumir las conclusiones lingüísticas como sigue:

A partir de la garantía que dicta que *el travestismo es algo diferente y desconocido para el resto de la sociedad*, el informe presenta como su principal fin comunicativo ofrecer información sobre las travestis, sus necesidades y su opción por una identidad de género distinta.

Sin embargo, al intentar responder a la pregunta por la identidad de género de las travestis, la línea editorial construye representaciones contradictorias: por un lado, *refuerza* una representación que destaca la libertad de elegir y crear la propia identidad de género –en esto juega un papel especial la metáfora del género como lugar de pertenencia. Pero por otro lado, a la vez que *mitiga* el carácter libre de dicha elección, refuerza la categoría semántico-discursiva *Enfermedad*, representando entonces la identidad travesti como una necesidad o compulsión a la cual la persona es “llevada” por problemas psicológicos y/o fisiológicos. A esta última representación se opondrán tanto las estrategias de Lohana como las de la psicóloga (mitigación de aquellos ítems léxicos que denotan enfermedad, desplazamientos categoriales que alejan el foco de la categoría *Enfermedad*, etc.).

En el caso de las travestis entrevistadas, la representación de la identidad travesti se construye mediante metáforas que enfatizan el carácter estético y construido del travestismo (Sandy), y por otro lado mediante la metaforización y focalización de la categoría *Identidad travesti* como un hecho o circunstancia cotidiana, por contraposición a la patologización (Lohana).

Sin embargo, el ASD muestra que donde más ricamente se construyen las representaciones de la identidad travesti es en su interacción con la macrocategoría semántica *Sociedad*. En este sentido, observamos dos tendencias claramente contrapuestas: mientras que las travestis focalizan y refuerzan constantemente dicha categoría (ya sea como *Familia* o como *Sociedad/Estado*) en relación con la *Identidad travesti*, y especialmente en lo que hace a la responsabilidad de la sociedad en su exclusión de las travestis, la voz del informe mitiga sistemáticamente dicha relación, particularmente cuando se trata de la agentividad del Estado (por ejemplo en la represión policial). Lo mismo ocurre en el discurso de la psicóloga. En la voz del informe, la categoría *Familia* prácticamente no aparece.

Por último

- Conclusiones de Mitigadx (1993-2009): el mismo mecanismo de mitigación de la identidad travesti (incluso mediante el mismo elemento, *videograph*) y de la agentividad del Estado. Aquí aparece además la mitigación de la acción desde la Sociedad hacia las travestis. La televisión refleja una sociedad que excluye y desconoce sus propios mecanismos de exclusión.

- Reclamos actuales por la Ley de Identidad de Género: importancia de seguir respondiendo la pregunta por las *necesidades* de las travestis, más que por cómo o por qué “eligieron cambiar de identidad”. A la hora de exigir el cumplimiento de los derechos humanos, nadie pregunta por qué un heterosexual es heterosexual, o –más recientemente con el matrimonio igualitario

11 “Gendered cross dressing may be amusing, but class is too fragile to mess with, especially in its ratification through clothes, where the bourgeois body impinges so closely on the aristocratic body.” (Sinfield, 2006: 132). [Traducción de la ponente]

12 “The fallacy in queer literary theory, as with other formalist theories of denaturalisation though distantiation, resides in the aspiration to identify the one, true form for productive writing-and-reading experience.” (Sinfield, 2006: 122). [Traducción de la ponente]

13 “There’s a language in her eye, her cheek, her lip,/Nay her foot speaks.” (*Troilus and Cressida*: IV, v, 55-56).

14 “[I]t means registering and fixing scrutiny on the woman’s body as bearer of gendered meanings –meanings that do not disappear when words run out or characters fall silent.” (Rutter, 2001: XV). [Traducción de la ponente]

–por qué un homosexual es homosexual. La idea es –en *corpore* actuales –relevar cuál de las dos preguntas recibe más atención, hoy.

Referencias bibliográficas

- Berkins, L. 2010. “Travestismo, Transexualidad y Transgeneridad”, en Raíces Montero, H. (comp.). *Un cuerpo: mil sexos. Intersexualidades*. Buenos Aires, Topía.
- D’Angelo, C. G. 2007. “Análisis del discurso multimodal”. Presentación realizada en el VII Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso. Horizontes del Sentido, organizado por la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED). Bogotá, Colombia, 17 al 21 de septiembre.
- , 2010. “Ya no se puede más. Análisis lingüístico y multimodal de la espectacularización de los problemas familiares en un contexto de pobreza urbana según un docu-reality argentino”, en Montecino, L. (ed.). *Discurso, pobreza y exclusión en América Latina*. Santiago de Chile, Cuarto propio.
- Guba, E. y Lincoln, Y. 1998. “Competing Paradigms in Qualitative Research”, en Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. (eds.). *The Landscape of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA. Sage.
- Halliday, M. A. K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres, Hodder Headline Group.
- Lakoff, G. y Johnson, M. [1980] 2009. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.
- Lavandera, B. 1986. “Decir y aludir: una propuesta metodológica”, *Cuadernos del Instituto de Lingüística*, año 1, N° 1. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Marafioti, R. 2003. *Los patrones de la argumentación. La argumentación en los clásicos y en el siglo XX*. Buenos Aires, Biblos.
- Pardo, M. L. 1992. *Derecho y Lingüística. Cómo se juzga con palabras. Análisis lingüístico de sentencias judiciales*. Buenos Aires, Nueva Visión.
- , 2003. “La identidad personal y social de los indigentes en su discurso. Un análisis crítico del discurso neoliberal en la Argentina y sus consecuencias”, en Berardi, L., *Análisis Crítico del Discurso. Perspectivas latinoamericanas*. Santiago de Chile, Frasis.
- , 2008. “Metodología de la investigación lingüística: Análisis Crítico del Discurso”, en Pardo, M. L. (ed.). *El discurso de la pobreza en América Latina. Estudio de la Red Latinoamericana de Análisis Crítico del Discurso*. Santiago de Chile, Frasis.
- Pardo Abril, N. 2007. *Cómo hacer análisis crítico del discurso. Una perspectiva latinoamericana*. Santiago de Chile, Frasis.
- Pinkus, N. 2004. “Análisis del tratamiento discursivo de las minorías sexuales en la cobertura periodística de los diarios nacionales y argentinos”. Tesis de grado en Comunicación Social. Buenos Aires, Facultad de Ciencias Sociales, UBA.
- Soich, M. 2010. “Mitigadxs. Análisis crítico de dos casos testigo de entrevistas a travestis en la televisión argentina”, *Texturas. Estudios Interdisciplinarios sobre el Discurso*, año 9, N° 9/10, pp. 313-338.
- Van Dijk, T. 1999. “El análisis crítico del discurso”, *Anthropos* (Barcelona) 186, septiembre-octubre, pp. 23-26.

CV

MATÍAS SOICH ES ESTUDIANTE AVANZADO DE LA CARRERA DE FILOSOFÍA, FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA).
ADSCRIPTO A LA CÁTEDRA DE ANÁLISIS DE LOS LENGUAJES DE LOS MEDIOS MASIVOS DE COMUNICACIÓN,
BAJO LA DIRECCIÓN DE LA DRA. MARÍA LAURA PARDO, Y MIEMBRO DEL UBACYT F127. ACTUALMENTE INVESTIGA
SOBRE LA REPRESENTACIÓN DISCURSIVA DE LA COMUNIDAD GLTBI EN LA TELEVISIÓN ARGENTINA.